

La virginella

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto I ottava 42

William Byrd (c.1540-1623)

Psalmes, sonets and songs of sadnes and pietie (Thomas East press, London, 1588)

Superius
Medius
Contratenor
Tenor
Bassus

La vir-gi-nel - la è si - mil' al - la
La vir-gi-nel - la, La vir - gi - nel - la è si - mil' al - la
La vir-gi-nel - la è si - mil' al -
La vir-gi-nel - la, La vir-gi-nel - la è si - mil' al - la
La vir-gi-nel - la, La vir-gi-nel - la è si - mil' al - la

ro - sa, Ch'in bel giar-din su la na-ti-va spi - na,
ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti-va spi - na, Men - tre so - la è si - cu -
la ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi - na, Men - tre so - la: Men -
ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi - na, Men - tre so - la e si - cu -
ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi - na, Men - tre so - la è si - cu -

Men - tre so - la è si - cu - ra si ri - po - sa: Né greg - ge, né pa - stor se le av - vi -
ra si ri - po - sa, si ri - po - sa, Né greg - ge, né pa - stor, né pa - stor se -
- tre so - la è si - cu - ra si ri - po - sa. Né greg - ge, Né greg - ge, né pa - stor se le av - vi - ci -
ra: Men - tre so - la si ri - po - sa, Né greg - ge, né pa - stor se le av - vi - ci -
ra: Men - tre so - la si ri - po - sa. Né greg - ge, né pa - stor se le av - vi -

15

ci - - na: L'au - ra so - a - ve, e l'al - ba ru - gi - a - do - - sa,
 - le av - vi - ci - na: L'au - ra so - a - ve, e l'al - ba ru - gi - a - do - - sa, L'ac -
 - - na: L'au - ra so - a - ve, e l'al - - ba ru - gi - a - do - - sa, L'ac -
 - - na: L'au - ra so - a - ve, L'au - ra so - a - ve e l'al - ba ru - gi - a - do - sa, ru - gi - a - do - sa, L'ac -
 ci - - na: L'au - ra so - a - ve, so - a - - ve e l'al - ba ru - gi - a - do - - - sa, L'ac -

20

L'ac - qua, la ter - ra, al su - o fa - vor s'in - chi - na, Gio - va - ni
 qua, la ter - ra, L'ac - qua, la ter - ra al s'u - o fa - vor s'in - chi - na: Gio - va - ni va - ghi,
 qua, la ter - ra, L'ac - qua, la ter - ra al s'u - o fa - vor s'in - chi - na, Gio - va - ni va - ghi,
 qua, la ter - ra, al su - o fa - vor s'in - chi - na, s'in - chi - na, s'in - chi - na: Gio - va - ni va - ghi,
 qua la ter - ra, L'ac - qua la ter - ra al s'u - o fa - vor s'in - chi - na, Gi - o - va - ni va - ghi, Gio - va - ni

25

va - ghi, e don - n'in - na - mo - ra - - te, A - ma -
 va - ghi e don - n'in - na - mo - ra - - te, A - ma - no ha - ver - ne, ha -
 va - ghi, e don - n'in - na - mo - ra - - te:
 Gio - va - ni va - ghi e don - n'in - na - mo - ra - - te, e don - n'in - na - mo - ra - - te, A -
 in va - ghi e don - n'in - na - mo - ra - - te: A - ma - no ha - ver - ne

30

no ha - ver - ne è se - no e tem - pie or - na - te,
 ver - ne è se - ni e tem - pie or - na - te, Gio - va - ni va -
 è se - ni e tem - pie or - na - te, Gio - va -
 ma - no ha - ver - ne è se - ni, e tem - pie or - na - te, Gio - va - ni
 il se - no e tem - pi - e or - na - te, Gio - va - ni

35

Gio - va - ni va - ghi, e don - n'in - na - mo - ra - te,
 - ghi, va - ghi e don - n'in - na - mo - ra - te, A - ma -
 ni va - ghi, va - ghi, e don - n'in - na - mo - ra - te:
 va - ghi, Gio - va - ni va - ghi e don - n'in - na - mo - ra - te, e don - n'in -
 va - ghi, Gio - va - ni va - ghi e don - n'in - na - mo - ra - te.

40

A - ma - no ha - ver - ne è se - no e tem - pie or - na - te.
 no ha - ver - ne, ha - ver - ne è se - ni, e tem - pie or - na - te.
 e se - ni e tem - pie or - na - te.
 na - mo - ra - te, A - ma - no ha - ver - ne e se - ni, e tem - pie or - na - te.
 A - ma - no ha - ver - ne il se - no e tem - pi - e or - na - te.

La verginella è simile alla rosa,
ch'in bel giardin su la nativa spina
mentre sola e sicura si riposa,
né gregge né pastor se le avvicina;
l'aura soave e l'alba rugiadosa,
l'acqua, la terra al suo favor s'inchina:
giovani vaghi e donne innamorate
amano averne e seni e tempie ornate.

(Standard Italian)

The maiden is like the rose,
that in a lovely garden on its native briar
the while rests alone and secure:
Neither flock nor shepherd approach it;
the gentle breeze and the dewy dawn,
the water and the earth bow to its favor,
handsome youths and enamored women
love to adorn their breasts and brows with it.

translation by editor

Note: It is highly questionable whether Byrd had any knowledge of the Italian language besides what would be obvious to a fluent knowledge of Latin. The text setting of this piece violates the conventions of Italian poetry of eliding adjacent vowels. It also offers odd syllabic divisions, and some outright grammatical errors. I've left the spelling and punctuation as are presented in the 1588 edition, including inconsistencies between the parts, and have forgone my usually usual practice of modernizing the Italian. One might consider actually pronouncing the pleonastic 'h' in 'haverne, for instance, in recognizing than an English singer might not have fluent Italian.